

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

_____ *Мер.* _____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«Пути и способы повышения эффективности воздействия на
адресата»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский
язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;
- обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ.6.1).

2.2. Для освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс первого иностранного языка
Введение в сопоставительный анализ дискурса
Структура устного и письменного дискурса
Способы передачи модальности

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика
- Теория перевода
- Основы риторики иностранного языка

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии).

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения	понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и	основными способами преемственности между структурно-

		семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями	понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств	способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.)	композиционными элементами текста, сверхфразовыми единицами, предложениями
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	понятие логичности построения высказывания	построить эффективное выразительное высказывание	навыками анализа текста с целью выделения аргументов,

2.5.Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата»					
<p>Целями освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата; обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.</p> <p>Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.</p>					
<p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p>					
<p>Общекультурные компетенции</p>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений</p> <p>Уметь анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса</p>	Практические занятия Самостоятельная работа	зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует основные понятия по курсу; самостоятельно работает с материалом по курсу; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете),</p> <p>Повышенный уровень владеет культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; умеет составлять точное экспрессивное высказывание; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>
------	--	---	---	-------	---

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочно го	Уровни освоения компетенции
-------------	----------------------	-------------------------	-------------------	-----------------------------

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p>Уметь переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте</p> <p>Владеть основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса</p>	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	<p>Пороговый уровень способен использовать основные способы реализации коммуникативных целей; воспроизводит термины, основные понятия, связанные со стилистикой текста, а также переводом и переводоведением; владеет основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста; понимает использование способа «внутриязыкового перевода»; способен оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач;</p>

					способен отбирать наиболее эффективные стилистические решения и комбинировать их в практических целях.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности и между частями высказывания-композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира особенности перевода экспрессивных стилистических средств Уметь анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической	Практически е занятия Самостоятельная работа	Зачет	Пороговый уровень способен использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира; владеет основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания. Повышенный уровень знает особенности перевода экспрессивных стилистических средств; владеет навыками художественного перевода способен оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса; способен отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.

		<p>избыточности, разбиение предложений и т.д.) Владеть основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями</p>			
ОПК-7	<p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>Знать понятие логичности построения высказывания Уметь построить эффективное выразительное высказывание Владеть навыками анализа текста с целью выделения аргументов,</p>	<p>Практически е занятия Самостоятел ьная работа</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания; владеет основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы. Повышенный уровень знает понятие логичности построения высказывания; владеет навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; умеет компрессировать исходный</p>

					ТЕКСТ.
--	--	--	--	--	--------

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр №4
1		2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		38	38
В том числе:			
Практические занятия (ПЗ)		38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)		34	34
В том числе:			
СРС в семестре:		34	34
Подготовка к тестированию		8	8
Подготовка к контрольным работам		8	8
Подготовка к переводу		9	9
Подготовка к зачету		9	9
СРС в период сессии:			
Вид промежуточной аттестации	зачёт		зачёт
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72 ч.	72 ч.
	Зач.ед.	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	Значимость стилистического анализа художественного текста. Основные пути и способы стилистического воздействия на адресата.
4	2.	Метафора как инструмент повышения	Понятие метафоры. Виды. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности исходного текста.

		эффективности высказывания.	
4	3.	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.	Понятие и виды идиоматических единиц. Способы перевода фразеологических единиц. Сохранение авторского намерения.
4	4.	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений.	Виды синонимов и антонимов с точки зрения степени выраженности основного признака. Синонимичный и антонимичный перевод в текстах художественного стиля.
4	5.	Перифраз как переводческая задача.	Способы перифраза. Сохранение выразительности высказывания путем перифраза.
4	6.	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата.	Сохранение композиционного рисунка художественного текста при переводе.
4	7.	Трудности перевода реалий.	Понятие реалий. Виды реалий. Переводческие трансформации при переводе реалий в художественных текстах.
4	8.	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.	Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества. Правила перевода пословиц-поговорок. Практическое применение правил перевода английских пословиц и поговорок.
4	9.	Эквивалентность и адекватность при переводе vs	Понятие эквивалентности и адекватности в переводе. Способы сохранения эквивалентности и адекватности при создании текста перевода.

		выразительность текста.	
--	--	-------------------------	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СР/С	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	1	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.			4	4	8	1-2 нед. 1. Контрольная работа (лексико-грамматический перевод (на АЯ и РЯ)). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	2	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания.			4	4	8	3-4 нед. 1. Контрольная работа (частичный перевод, смысловой выбор (на АЯ и РЯ)). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	3	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.			4	4	8	5-6 нед. 1. Контрольная работа (смысловой выбор, добавление, объяснение, парафраз (на АЯ и РЯ)). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	4	Стилистическая роль синонимов и			4	4	8	7-8 нед. 1. Контрольная работа

		антонимов в текстах художественных произведений.					(смысловой выбор, +парафраз) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	5	Перифраз как переводческая задача.			4	4	8 9-10 нед. 1. Контрольная работа 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	6	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата.			6	4	8 11-13 нед. 1. Контрольная работа (частичный перевод, смысловой выбор) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	7	Трудности перевода реалий.			4	4	8 14-15 нед. 1. Контрольная работа (добавление, объяснение) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	8	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.			4	4	8 16-17 нед. 1. Контрольная работа (смысловой выбор, объяснение, парафраз) (на АЯ и РЯ). 2. Устный обратный перевод связанных высказываний. 3. Тестирование
4	9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.			4	2	8 18-19 нед. 1. Устный обратный перевод связанных высказываний.
		Разделы дисциплины №1-9					Зачет
		ИТОГО за семестр			38	34	72
		ИТОГО			38	34	72

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого анализа.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	2	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	3	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	4	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных произведений.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	5	Перифраз как переводческая задача.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
4	6	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на адресата.	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1

4	7	Трудности перевода реалий.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету 	<p style="text-align: center;">1 1 1 1</p>
4	8	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к переводу 4. Подготовка к зачету 	<p style="text-align: center;">1 1 1 1</p>
4	9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Подготовка к переводу 2. Подготовка к зачету 	<p style="text-align: center;">1 1</p>
ИТОГО в семестре:				34
ИТОГО				34

3.2. График работы студента

Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Тестирование письменное	Тсп		Тс п		Тс п		Тс п		Тс п		Тс п		Тс п			Тс п		Тс п		
Контрольная работа	КР	КР		КР		КР		КР		КР		КР			КР		КР			
Перевод	П		П		П		П		П		П			П		П		П		П

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Официальный сайт Дэвида Кристала, на котором можно найти множество статей по лингвистике: <http://www.davidcrystal.community.librios.com/home>
2. <http://www.jstor.org/> – Лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации на английском языке.
3. <https://en.oxforddictionaries.com/explore/word-origins> – Информация по этимологии идиом английского языка.
4. Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 25.10.19). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины

- 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я. М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М. : Научная книга, 2009. - 352 с.	1-9	4	11	2
2	Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2014.	1-9	4	11	-
3	Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012.	1-9	4	11	-
4	Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993.	1-9	4	11	2

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Максимова В.И. Стилистика и литературное редактирование. – М.: Гардарики, 2004.	1-9	4	5	1
2	Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое. – М.: Высшая школа, 1991.	1-9	4	5	1

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).

7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
не используется.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в совместной проработке и овладении участниками наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины.</p> <p>Практическое занятие имеет следующие основные функции: познавательную, воспитательную и контрольную.</p> <p>Познавательная функция позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов в ходе непосредственного общения преподавателя со студентами, дает возможность вносить необходимые коррективы в понимание изучаемого материала.</p> <p>Воспитательная функция обеспечивает связь теоретических знаний с практикой, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает возможности для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная функция предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов, выполняются и обсуждаются практические задания.</p> <p>В ходе семинара возможно проведение краткого письменного тестирования в целях текущего контроля освоения материала студентами.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
3. распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса:

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Стилистический анализ текста как вид предпереводческого	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
2	Метафора как инструмент повышения эффективности высказывания.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
3	Роль идиоматических единиц в художественном дискурсе.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
4	Стилистическая роль синонимов и антонимов в текстах художественных	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
5	Перифраз как переводческая задача.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
6	Особенности композиции художественного текста как способа воздействия на	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
7	Трудности перевода реалий.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
8	Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет
9	Эквивалентность и адекватность при переводе vs выразительность текста.	ОК-7, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой	знать	

	мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений	ОК7 31
		уметь	
		анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности	ОК7 У1
		владеть	
		навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса	ОК7 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания	ОПК5 31
		Уметь	
		переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	ОПК5 У1
		объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте	ОПК5 У2
		Владеть	
		основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преимущества между частями	Знать	
		понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова	ОПК6 31
		понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира	ОПК6 32
		особенности перевода	ОПК6

	высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	экспрессивных стилистических средств	33
		Уметь	
		анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование	ОПК6 У1
		Владеть	
		основными способами обеспечения преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		понятие логичности построения высказывания	ОПК 7 31
		Уметь	
		построить эффективное выразительное высказывание	ОПК 7 У1
		Владеть	
		навыками анализа текста с целью выделения аргументов,	ОПК 7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Составьте развернутое монологическое высказывание, учитывая предложенное коммуникативное намерение и используя предложенные стратегии воздействия на читателя.	ОК7 31, У1, В1; ОПК5 31, У1, У2, В1; ОПК6 31, 32, 33, У1, В1; ОПК7 31, У1, В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<p>«ЗАЧТЕНО»</p>	<p>Свободно владеет навыками письменного выражения мысли (логика построения высказывания, уместное использование текстообразующих средств, свободное и вариативное использование лексики, предусмотренной тематикой, отсутствие грубых грамматических ошибок). Допустимо не более 3х орфографических и пунктуационных ошибок.</p>
	<p>Владеет навыками письменного выражения мысли в достаточной степени (допускается наличие незначительных логических и стилистических погрешностей; использование базовой лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок).</p>
	<p>Навыки письменного выражения мысли сформированы недостаточно (наличие существенных погрешностей в логике изложения, использование ограниченного набора лексики, наличие значительного количества орфографических ошибок, а также лексических и грамматических ошибок, не нарушающих понимание).</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>Не владеет навыками письменного выражения мысли (многочисленные погрешности в логике изложения, ограниченный лексический запас, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание; многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки).</p>